UTTU SERIES

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

ТОМ IV

ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ

За загальною редакцією
Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого

Вінниця
Нова Книга
2026

УДК 81’25(031)
Е64

Затверджено рішенням Ради Всеукраїнської спілки викладачів перекладу як науково-довідкове видання (протокол № 6 від 22 жовтня 2019 р.) та кафедрою перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна (протокол № 4 від 21 листопада 2019 р.)

Автори українських перекладів:

Світлана Брегман, Орислава Бриська, Юлія Верещак, Оксана Дзера, Ірина Іллів-Паска, Олександр Кальниченко, Оксана Ковалюк, Лада Коломієць, Марія Кравцова, Іванна Лев, Юлія Наняк, Ірина Одрехівська, Юлія Рудакевич, Олена Рущак, Руслана Ситар, Галина Сташків, Ганна Тащенко, Леонід Черноватий, Ірина Шама, Тарас Шмігер

Original editions:
«Handbook of Translation Studies — Volume 1» — Gambier, Y. and van Doorslaer, L. — editors. John Benjamins Publishing Company. (2010)
«Handbook of Translation Studies — Volume 2» — Gambier, Y. and van Doorslaer, L. — editors. John Benjamins Publishing Company. (2011)
«Handbook of Translation Studies — Volume 3» — Gambier, Y. and van Doorslaer, L. — editors. John Benjamins Publishing Company. (2012)
«Handbook of Translation Studies — Volume 4» — Gambier, Y. and van Doorslaer, L. — editors. John Benjamins Publishing Company. (2013)
Загальна редакція українського тексту: Кальниченко О. А., Черноватий Л. М.

Е64 **Енциклопедія перекладознавства** : у 4 т. Т. 4 : пер. з англ. / за ред. : Іва Ґамб’є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. — Вінниця : Нова Книга, 2026. — 320 с. (Серія UTTU Series).
ISBN 978-617-557-005-0

Зацікавленому читачеві пропонується український переклад четвертого тому однієї з найвідоміших у світі праць у галузі теорії перекладу — «Енциклопедії перекладознавства» видавництва «Бенджамінз». Четвертий том охоплює статті таких відомих спеціалістів у цій сфері як Доріс Бахман-Медік, Елке Бремс Роберто Вальдеон, Соня Вандепітте, Джудіт Вудзверт, Ів Ґамб’є, Сью-Енн Гардінґ, Юліана Гаус, Надя Ґрбіч, Рене Дежарден, Ґерт Де Сюттер, Люк ван Дорслар, Лівен Д’юльст, Карен Еммеріх, Даніель Жиль, Анна-Марія Каймі, Девід Катан, Майкл Кронін, Александр Кюнзлі, Леена Лайхо, Мінь-Сю Ляо, Деніз Меркль, Сесілія Ольвстад, Керол О’Саліван, Іоана Попа, Франц Пьохгакер, Сара Рамос Пінто, Ганна Ріску, Шері Саймон, Міріам Салама-Карр, Тереза Серуя, Анна Стров, Крістофер Джон Тейлор, Сєргєй Тюленєв, Пітер Флін, Крістіна Шефнер. Для перекладознавців, студентів і викладачів філологічних та перекладацьких відділень (факультетів) закладів вищої освіти, аспірантів, фахівців, які прагнуть розширити власні знання у сфері перекладознавства, а також для перекладачів

УДК 81’25(031)

© John Benjamins Publishing Company, 2026
© Автори українських перекладів, 2026
© Кальниченко О. А., редагування, 2026
© Черноватий Л. М., редагування, 2026
© Нова Книга, оформл., 2026

ISBN 978-617-557-005-0

Зміст

Список скорочень 5

Editors' Preface to the Ukrainian Translation 6

Передмова редакторів англомовного видання до його перекладу українською мовою 8

Передмова до серії (UTTU Series) 10

Вступ 11

Автор та перекладач *(Author and Translator)*
Пітер Флін (Peter Flynn) 14

Англійська мова як lingua franca і переклад *(English as a Lingua Franca and Translation)*
Юліана Гаус (Juliane House) 23

Антології та переклад *(Anthologies and Translation)*
Тереза Серуя (Teresa Seruya) 28

Бібліометрія *(Bibliometrics)*
Надя Ґрбіч (Nadja Grbić) 35

Влада і переклад *(Power and Translation)*
Анна Стров (Anna Strowe) 41

Вплив теорії перекладу *(Impact OF Translation Theory)*
Люк ван Дорслар (Luc van Doorslaer) 50

Голоси у перекладі *(Voices in Translation)*
Сесілія Ольвстад (Cecilia Alvstad) 58

Дискурс-аналіз *(Discourse Analysis)*
Кристина Шефнер (Christina Schäffner) 63

Емпіричні підходи *(Empirical Approaches)*
Александр Кюнзлі (Alexander Künzli) 70

Жанри, типи текстів та переклад *(Genres, Text-types and Translation)*
Ів Ґамб'є (Yves Gambier) 77

Значення перекладу *(Impact of Translation)*
Джудіт Вудзверт (Judith Woodsworth) 86

Зона перекладу *(Translation Zone)*
Шері Саймон (Sherry Simon) 93

Комунізм і перекладознавство *(Communism and Translation Studies)*
Іоана Попа (Ioana Popa) 99

Контрастивна лінгвістика і перекладознавство *(Contrastive Linguistics and Translation Studies)*
Соня Вандепітте (Sonia Vandepitte), Ґерт Де Сюттер (Gert De Sutter) 106

Конфлікт і переклад *(Conflict and Translation)*
Міріам Салама-Карр (Myriam Salama-Carr) 114

Креативність *(Creativity)*
Керол О'Саліван (Carol O'Sullivan).....120
Міжкультурне посередництво *(Intercultural Mediation)*
Девід Катан (David Katan) 126
Мультимодальність та аудіовізуальний переклад *(Multimodality and Audiovisual Translation)*
Крістофер Джон Тейлор (Christopher John Taylor) 136
Навчання усного перекладу / підготовка майбутніх тлумачів *(Teaching Interpreting / Training interpreters)*
Франц Пьохгакер (Franz Pöchhacker) 144
Наративи та контекстуальні фрейми *(Narratives and Contextual Frames)*
Сью-Енн Гардінг (Sue-Ann Harding).....153
Науковість та теорія у перекладознавстві *(Scientificity and Theory in Translation Studies)*
Даніель Жиль (Daniel Gile).....161
Національна держава, імперія, переклад *(Nation, Empire, Translation)*
Роберто Вальдеон (Roberto Valdeón).....171
Офіційний переклад *(Official Translation)*
Деніз Меркль (Denise Merkle) 181
Поворот у площину перекладу *(Translational Turn)*
Доріс Бахман-Медік (Doris Bachmann-Medick).....186
Подорожування і переклад *(Travel and Translation)*
Майкл Кронін (Michael Cronin) 195
Помітність (і непомітність) *(Visibility and Invisibility)*
Карен Еммеріх (Karen R. Emmerich) 202
Популяризація та переклад *(Popularization and Translation)*
Мінь-Сю Ляо (Min-Hsiu Liao) 211
Припустимий переклад *(Assumed Translation)*
Лівен Д'юльст (Lieven D'hulst).....216
Рецепція й переклад *(Reception and Translation)*
Елке Бремс і Сара Рамос Пінто (Elke Brems & Sara Ramos Pinto).....222
Соціальні медіа та переклад *(Social Media and Translation)*
Рене Дежарден (Renée Desjardins) 230
Соціальні системи та переклад *(Social Systems and Translation)*
Сєргєй Тюленєв (Sergey Tyulenev) 235
Субтитри у вивченні мови *(Subtitles and Language Learning)*
Анна-Марія Каймі (Annamaria Caimi) 243
Тексти оригіналу та перекладу *(Original and Translation)*
Леена Лайго (Leena Laiho).....250
Управління знаннями і переклад *(Knowledge Management and Translation)*
Ганна Ріску (Hanna Risku).....260
Предметний покажчик.....267

Навчальне видання

За загальною редакцією
Олександра Кальниченка та Леоніда Черноватого

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

ТОМ IV

Переклад з англійської

Головний редактор *А. В. Степпен*

Підписано до друку 30.10.26. Формат 70×100/16. Папір офсетний.
Гарнітура *Times new Roman*. Друк цифровий.
Ум. друк. арк. 25,93. Зам. № 2611.

ПП «Нова Книга»,
21029, м. Вінниця, вул. М. Ващука, 20.
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.
Тел.: (067) 656-26-50
E-mail: novaknyha@gmail.com



Паперові книги:
www.nk.in.ua



Електронні книги:
www.vilibri.com.ua